



## Силабус навчальної дисципліни

### “Нормативні аспекти перекладу”

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська
Освітньо-професійна програма	Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Мова навчання	Англійська
Семестр	VII
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	Залік
Викладач	Пасічник Тетяна Дмитрівна, кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	Курс «Нормативні аспекти перекладу» знайомить студентів із поняттям норма перекладу і видами нормативних вимог, з яких складається поняття норми перекладу, різновидів та підходів до його тлумачення. Детально розглядаються норми еквівалентності перекладу; жанрово-стилістична норма перекладу; норми перекладацької мови; прагматична норма перекладу; конвенціональна норма перекладу. Практична частина курсу спрямована на формування у студентів умінь перекладу з англійської на українську мову.

<b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b>	<b>3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:</b>		
		<b>Денна/вечірня форма навчання</b>	<b>Заочна форма навчання</b>
	лекції	10	–
	семінарські заняття	-	–
	практичні заняття	20 год.	–
	консультації	–	–
	самостійна робота	60 год.	–
<b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>	Успішне опанування курсу можливе за умови володіння студентами знаннями, сформованості вмінь та володіння навичками, передбаченими програмою «Друга іноземна мова (англійська)» на рівні B2.		
<b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b>	Метою вивчення навчальної дисципліни «Нормативні аспекти перекладу» є формування у студентів професійної перекладацької компетентності шляхом їх залучення до опанування професійно орієнтованих знань і виконання завдань, які забезпечують зрозумілість, логічність, послідовність, ясність, змістовність, об'єктивність, інформативність, точність перекладу текстів з англійської мови на українську в професійній діяльності.		

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

#### *Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:*

здатність спілкуватися англійською мовою у письмовій формі,  
 здатність використовувати інформаційно-комунікаційні технології у професійній діяльності,  
 здатність до критики, самокритики, професійного саморозвитку й самовдосконалення, самонавчання та ініціативності,  
 здатність працювати в команді,  
 здатність дотримуватися етичних норм, цінувати та поважати різноманітність й мультикультурність,  
 здатність дотримуватися вимог до академічної доброчесності,  
 здатність працювати в міжнародному та полікультурному середовищі та позитивно ставитися до інших культур,  
 здатність працювати в міжнародному контексті

#### *Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:*

здатність виконувати типові професійні завдання,  
 здатність використовувати англійську мову як мету і засіб навчання,  
 здатність аналізувати текст оригіналу, застосовувати відповідні перекладацьких стратегії;  
 здатність презентувати текст перекладу;  
 здатність реалізовувати міжпредметні зв'язки,  
 здатність вільно й ефективно використовувати ділову англійську мову в письмовій формі для розв'язання комунікативних завдань;  
 здатність до організації ділової комунікації,  
 здатність продуктивно працювати самостійно та у команді.

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати прийоми забезпечення адекватності та еквівалентності перекладу.  
 Знати стилістичні реєстри та способів їх переносу з однієї мови до іншої.  
 Застосовувати одержані знання при вирішенні професійних задач, при розробці проектів мовної комунікації, міжособистісних взаємин та культурно-мовленнєвих філологічних проблем.  
 Перекладати усно і письмово тексти різних жанрів, а також, здійснювати аналіз текстів перекладів з різними типами соціальної диференціації.

Демонструвати здатність планувати та вірно розподіляти свій час; демонструвати здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт

**Навчальна логістика (тематичний план)**

**Модуль 1.**

- Тема 1.** The Notion of Special Subject Language
  - Тема 2.** The Notion of Terminology and Terms. Functions of Terms
  - Тема 3.** Difficulties in translation of Terms. Ways of translating terms
  - Тема 4.** Structural and grammatical peculiarities of official documents.
  - Тема 5.** The style of official documents: pragmatic and communicative peculiarities
  - Тема 6.** Grammatical transformations in translation
  - Тема 7.** Lexical transformations in translation
  - Тема 8.** Syntactic transformations in translation
  - Тема 9.** Newspaper style: lexical aspect of translation
  - Тема 10.** Newspaper style: stylistic aspect of translation
- Модульна контрольна робота

**Система оцінювання результатів навчання**

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни;

Контроль результатів навчання студента здійснюється у формі **поточного, модульного та підсумкового** семестрового контролю (заліку). Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною шкалою та за шкалою ЄКТС.

**- Поточний контроль**

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру (семестрове оцінювання). Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Поточний контроль передбачає письмовий контроль у вигляді тестів, усного опитування, перекладу та написання ділових листів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

**- Модульний контроль**

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання в межах годин, відведених на практичні заняття.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

- «відмінно» – 50 балів;
- «добре» – 40 балів;
- «задовільно» – 30 балів;
- «незадовільно» – 20 балів;
- Неявка на МКР – 0 балів.

**- Підсумковий контроль**

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку **“зараховано”** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється оцінка **“зараховано”** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **Е** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку **“незараховано”**, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка **“незараховано”** в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

Підсумковий рейтинговий бал студента (кількість балів за 100-бальною шкалою)	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою	
90 – 100	A	<b>відмінно</b>	<b>зараховано</b>
82 – 89	B	<b>добре</b>	
75 – 81	C		
66 – 74	D	<b>задовільно</b>	
60 – 65	E		
0 – 59	FX	<b>незадовільно</b>	<b>не зараховано</b>

**Політика курсу**

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

**Рекомендована література**

**Основні:**

1. Кальниченко, О. Черноватий, Л. (2020). Енциклопедія перекладознавств Handbook of Translation Studies. Т. 1.
2. Карабан, В. (2018). Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга.

3. Сидорук, Г. (2017). Теорія та практика усного й письмового перекладу спеціалізованих текстів: навчальний посібник (англійською мовою). К.: НУБіП.
4. Черноватий, Л., Карабан, В. Переклад англійської юридичної літератури : навчальний посібник (видання четверте, виправлене та доповнене). Вінниця: Нова книга.
5. Володіна Т., Рудківський, О. (2017). Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. К.: Вид. центр КНЛУ.

**Додаткові:**

1. Perez-Gonzalez, L. (2018). The Routledge Handbook of Audiovisual Translation.
2. Черноватий, Л., Коваленко, Л., Кальниченко, О. (2019). Переклад англійських текстів у сфері медичної допомоги.: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга.
3. Рум, А. (2020). Translation, risk management and cognition. The Routledge.

### Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Загальнотеоретичні та практичні проблеми перекладу [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://links-guide.ru/sprachen/translation/perevod-teorija.html>
2. Тлумачний словник аббревіатур та акронімів [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://acronymfinder.com>
3. Системи міжнародної фонетичної транскрипції URL: <http://www.scribd.com/doc/219451108/Antimoon-Phonetic-Alphabet-Chart>.
4. Cambridge Dictionaries Online [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/>
5. Mirror Online [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.mirror.co.uk>
6. FinancialTimes [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.ft.com>
7. The Guardian [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.guardian.co.uk>
8. The Independent [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.independent.co.uk>